

翻译

专业21世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

英汉词语互译研究

何家宁 刘绍龙 陈伟 著

Studies of English-Chinese & Chinese-English Lexical Translation



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

翻译

专业 21 世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

英汉词语互译研究

■ 何家宁 刘绍龙 陈伟 著

Studies of English-Chinese & Chinese-English Lexical Translation



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉词语互译研究/何家宁,刘绍龙,陈伟著. —武汉: 武汉大学出版社, 2009. 8

翻译专业 21 世纪丛书/仲伟合 李明主编

ISBN 978-7-307-07031-8

I. 英… II. ①何… ②刘… ③陈… III. 英语—翻译—研究
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 078263 号

责任编辑: 谢群英

责任校对: 王 建

版式设计: 马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

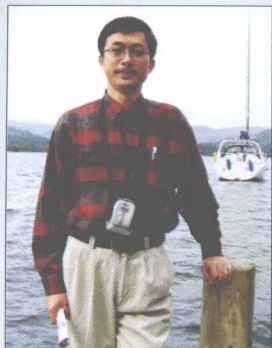
印刷: 湖北民政印刷厂

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 21 字数: 339 千字 插页: 2

版次: 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

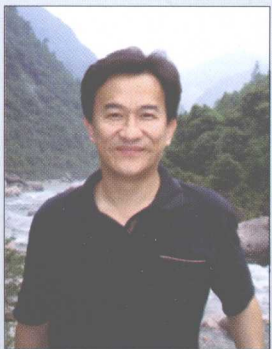
ISBN 978-7-307-07031-8/H · 654 定价: 33.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



何家宁，籍贯：广西；广东外语外贸大学词典学博士，英国埃克塞特大学词典学访问

学者及华威大学词典学博士后研究人员（均获得国家留学基金管理委员会资助）；广东外语外贸大学国际商务英语学院副教授，词典学研究中心、国际商务英语学院、高级翻译学院硕士研究生导师，外国语言学及应用语言学研究兼职研究员；上海海洋大学外国语学院翻译与词典研究所兼职研究员；研究方向：词典学；已（正）承担6项科研项目（包括1项教育部人文社会科学重点研究基地重大项目）；出版了1部学术专著《大学汉英学习词典模式构建》（科学出版社，2008），在学术期刊（包括《现代外语》）及论文集上发表了28篇论文，（参与）编写或翻译了7部教材、教辅和词典（包括《新牛津英汉双解大词典》，上海外语教育出版社，2007）。



刘绍龙，籍贯：湖南；广东外语外贸大学语言学博士；原广东外语外贸大学高级翻译

学院教授、副院长，扬州大学外国语学院教授，现浙江工业大学外国语学院教授、院长；国内重要学术期刊《现代外语》和《暨南大学华文学院学报》（CSSCI源刊）匿名审稿人；国家社科基金项目主持人（课题名称：基于词义习得表征的翻译词汇转换心理模型研究）（2008—2010）；研究方向：翻译心理学、二语习得；在《外语教学与研究》、《外国语》、《中国翻译》、《现代外语》、《中国外语》、《外语与外语教学》、《外语研究》、《外语教学》、《解放军外国语学院学报》等学术刊物上发表论文30余篇，主编“十五”国家级规划教材一套（《听说教程（1至4册）》，2007—2008），主编教材、教辅和工具书20余部，出版代表性学术著作《翻译心理学》（2007）和《英语词汇学习与发展模式研究》（2006）。



陈伟，籍贯：江苏；广东外语外贸大学语言学博士，南京大学外国语言文学博士后

（2006—2008）；上海海洋大学外国语学院教授、翻译与词典研究所所长；中国辞书学会会员，中国辞书学会双语词典专业委员会理事，广东省翻译协会会员，《广东外语外贸大学学报》兼职编辑（2005—2006），《辞书研究》特约通讯员（2007，2008）及特约撰稿人（2009）；研究方向：翻译学、理论词典学、教育科学、语言哲学；出版学术专著《学理反思与策略重构》（2006）、《翻译与词典间性研究》（2007）等，发表学术论文近30篇，主编或参编词典、教材10余部。

翻译专业 21 世纪丛书编委会名单

丛书主编 仲伟合 李 明

丛书编委 卢红梅 仲伟合 刘绍龙 李 明

张新红 何家宁 赵军峰 莫爱屏

康志洪 穆 雷 曾文雄 王斌华

陈 伟



翻译的历史源远流长。《圣经》上说，人类最初没有语言隔阂。于是，人类群策群力建造一座城。为了和上帝齐名，他们又决定在城里合力建造一座“通天”的高塔。此事激怒了上帝，于是上帝离散了人类的亲属，变乱了他们的语言，使“通天塔”最终也未能建成。从此，人类便分处而居，天各一方，久而久之便有了语言交流的障碍。但由此人类便开始向上帝发出挑战，他们依托翻译来进行不同语言、不同文化之间的交流。这就是传说中翻译的由来。翻译活动及人类对翻译理论的思考已有近3000年的历史。从西元前3世纪西方的七十二子将旧约《圣经》翻译成希腊文，到公元200年左右中国将《佛经》翻译成中文，2000多年来，人们就是凭借翻译使得整个世界的文化变得更加丰富多彩。从西塞罗的“意义对意义的翻译”到玄奘的“既须求真又须喻俗的翻译”，多少年来，从事翻译的人们无时无刻不在对翻译进行着深入的思考。正是这种对翻译“充满着智慧”、“闪耀着灵感”的思考，让人类渐渐对翻译这种“宇宙进化史上到目前为止所出现的最为复杂的活动”（I. A. 理查兹语）有了越来越深刻的认识，也使得翻译研究在各国翻译界之间的交流中不断得到发展，臻于成熟。

人类发展到21世纪的今天，政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势，这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。正是这种密切的交流与合作，蕴涵着人类对翻译的极度依赖与巨大需求。正是因为翻译对于促进人类文明与发展的积极作用，翻译受到了各国学界前所未有的重视。在此背景下，我国的翻译事业更是得到了前所未有的繁荣与发展，翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科，人们对翻译的研究更是从多个维度、多种视角来进行。从语言学、符号学、文艺学、文化学、社会学、心理学、传播学到美学等，

人们运用各种理论来研究翻译与其他学科的交叉性、交融性,以便揭示出翻译的运作机制和内在规律。人们不断研究笔译,也研究口译,不断对翻译过程进行研究,也对翻译教学进行研究,还对翻译所涉及的社会文化及文化语境等进行研究。从翻译的学科发展来看,自2004年中国第一个独立的“翻译学”硕士点、博士点在上海外国语大学设立,到2007年广东外语外贸大学等十所高校申报的“翻译”本科专业得到教育部批准,中华大地从此便形成了本科生、硕士研究生及博士研究生梯级培养的完整的翻译专业教育体系。翻译终于成为拥有各级学位授予权的独立学科,终于赢得了自己应有的地位!

正值我国翻译事业蓬勃发展之际,我们与武汉大学出版社一起策划出版这套“翻译专业21世纪丛书”。本套丛书包括《口译理论研究》、《话语分析与翻译研究》、《翻译教学:理论与实践》、《翻译心理学》、《英汉互动翻译教程》、《汉英互动翻译教程》、《翻译批评与赏析》、《语言与翻译》、《商务翻译研究》、《口译:理论·技巧·实践》、《语用学翻译研究》、《华夏文化与汉英翻译》、《英汉语篇回指对比研究与翻译》、《英汉词语互译研究》、《翻译实证研究方法论》等十余种口译、笔译理论与实践研究方面的著作。丛书的编著者主要为广东外语外贸大学长期从事翻译教学的骨干教师,多年来,他们一直既从事翻译理论研究,又从事翻译教学及研究与翻译实践及研究。他们所拥有的大量实践经验、翻译教学经验和对翻译所进行的深入思考造就了本套丛书的面世。相信本套丛书一定会成为全国各翻译院系翻译专业师生及社会上广大翻译爱好者和翻译工作者的一份厚礼。

翻译作为一门颇受社会关注和欢迎的新兴学科在中国的发展刚刚起步,我们希望能够借助本套丛书,为正在发展中的中国翻译学尽绵薄之力!

丛书主编 仲伟合 李明

前 言

本书所说的“词语”指的是单词和短语（包括成语和习语），相当于英语的 words, phrases, idioms。

语言可以分为六个层面（桂诗春，1988：16-24）：音素（phoneme）、音节（syllable）、语素（morpheme）、词（word）、句子（sentence）和篇章（text）。音素、音节、语素一般不是翻译的处理单位，而句子结构及篇章的类型是相对固定的，翻译最难以处理的层面应是词（语）。词语具有数量大、变化快等特点，同时词语是最能反映社会、科技发展的语言单位，这些情况使得词语翻译变得纷繁复杂。

一般来说，译者不是以词语作为翻译的单位，但是词语是理解和表达过程中重要的信息处理单位。而且在一些翻译活动（如菜名的翻译）中，词语本身就是翻译的单位。因此，我们有必要从理论的高度解释词语翻译，同时兼顾词语翻译的实践。与一般翻译论著不同，本书突出词语翻译的理论基础，这是因为目前的词语翻译研究集中于词语翻译的微观层面，而基于词语翻译实践和操作技巧的理论提升显得较为薄弱，致使“只见树木，不见森林”的“就事论事”般的词语翻译研究现象依然普遍。在凸显和探索词语翻译理论基础或理论思想的同时，本书尽量兼顾传统的微观研究及其相关成果，并具体介绍了词语翻译的技巧、工具以及词语翻译研究的方法，使词语翻译更为准确恰当，从而提高译文的质量。

我们认为，词语翻译既是理论，也是实践；既涉及翻译结果，也涉及翻译认知心理过程；既需具备可供操作的具体方法，也需掌握可供研究的理论方法。同时，对翻译检索工具及研究方法的了解和运用也是不可或缺的。

为此，我们主要从以下几个方面来实现上述编写理念：（1）词语翻译

研究引论(第一章)主要讨论词语作为翻译单位的可行性及现实性的问题,还讨论词语翻译研究的意义。(2)词语翻译的心理学基础(第二章)主要介绍一些与词语翻译及研究密切相关的心理学的理论及其对词语翻译和词语翻译研究的启示。(3)词语翻译的语言学基础(第三章)主要介绍一些语言学的理论及其对词语翻译的启示。(4)词语翻译的翻译学基础(第四章)主要介绍一些翻译学理论对词语翻译的看法及其对词语翻译的启示。同时讨论词语翻译的具体方法与技巧。(5)词语翻译的检索学基础(第五章)主要介绍如何检索传统的工具书和网络工具,寻找用于词语翻译的信息。(6)词语翻译研究方法论(第六章)主要讨论词语翻译研究可以采用的一些主要方法,尤其是计算机辅助的方法。

本书对词语翻译的理论、方法与技巧、工具和词语翻译的研究方法进行了比较系统深入的探讨,书中的例子除了涉及通用词语的翻译,还涉及不少商务词语的翻译。因此,本书适合翻译学(含商务翻译研究)、词典学(含商务词典研究)英语及商务英语专业的研究生和本科生以及相关的研究者使用。

本书由何家宁设计总体框架并负责全书的统稿工作。作者负责的具体情况为:刘绍龙负责编写第二章;陈伟负责编写第一章第1节、第四章第1节、第五章第1节;何家宁负责编写第一章第2节、第三章、第四章第2节、第五章第2至4节、第六章。此外,“前言”、第一章第3节、“参考文献”部分由三位作者分别完成相应的内容。

本书的作者感谢丛书主编广东外语外贸大学副校长、翻译学博士生导师仲伟合教授和广东外语外贸大学高级翻译学院李明教授的关注、督促和指导,感谢广东外语外贸大学高级翻译学院欧阳利锋先生对书中例子译文的审校,感谢武汉大学出版社责任编辑谢群英女士对本书的大力支持和编写建议。本书参考、引用了大量的有关文献,特向相关作者致谢。此外,由于本书的部分例子是通过网络搜索而来,因来源往往难以确定,未一一注明出处,敬请谅解,作者在此感谢有关的译者。当然,书中的不妥之处均由作者负责。

从心理学、语言学、翻译学多个视角并利用各种工具(尤其是计算机)去探讨词语翻译的理论与实践仅仅是一个初步的探索。由于本书涉

及的领域很宽，加上作者水平有限，难免存在各种谬误。为此，我们真挚欢迎各位专家、学者提出宝贵的意见及建议，以便有机会再版时加以改进。联系方式为：jianing.he.cn@gmail.com。

何家宁（广东外语外贸大学国际商务英语学院）

刘绍龙（浙江工业大学外国语学院）

陈伟（上海海洋大学外国语学院）

2009年8月



目 录

前 言	1
第一章 引论	1
1.1 词语作为翻译的单位	1
1.1.1 “翻译单位”的定义及研究价值	1
1.1.2 “翻译单位”的确立与争议	4
1.1.3 以“词”层作为翻译单位的看法	5
1.2 词语翻译研究的意义	7
1.2.1 词语的重要性	7
1.2.2 词语翻译的重要性	8
1.2.3 词语翻译的困难性	10
1.3 本书的主要内容	14
第二章 词语翻译的心理学基础	16
2.1 知觉、知觉理论与词语翻译	16
2.1.1 知觉的概念、实质和相关理论	16
2.1.2 知觉理论对词语翻译的启示	19
2.2 注意、注意理论模型与词语翻译	27
2.2.1 注意、注意理论模型	27
2.2.2 注意理论(模型)对词语翻译的启示	33
2.3 记忆系统、记忆模型与词语翻译	38
2.3.1 记忆二学说与词语翻译	39
2.3.2 短时记忆与词语翻译	42
2.3.3 长时记忆、语义记忆模型与词语翻译	52

2.3.4 词汇记忆表征与词语翻译·····	71
第三章 词语翻译的语言学基础·····	81
3.1 语音学与词语翻译·····	81
3.1.1 语音系统与词语翻译·····	81
3.1.2 押韵与词语翻译·····	84
3.2 词汇学与词语翻译·····	92
3.2.1 构词法与词语翻译·····	92
3.2.2 同音同形异义现象与词语翻译·····	100
3.2.3 一词多义现象与词语翻译·····	102
3.2.4 搭配理论与词语翻译·····	106
3.3 语义学与词语翻译·····	108
3.3.1 意义理论与词语翻译·····	108
3.3.2 义素分析与词语翻译·····	121
3.3.3 词义关系与词语翻译·····	127
3.3.4 语义韵与词语翻译·····	133
3.3.5 词义变化与词语翻译·····	134
3.4 语用学与词语翻译·····	136
3.4.1 语境理论与词语翻译·····	136
3.4.2 关联理论与词语翻译·····	141
3.5 社会语言学与词语翻译·····	143
3.5.1 文化词语理论与词语翻译·····	143
3.5.2 语言变体理论与词语翻译·····	148
3.6 功能语言学与词语翻译·····	151
3.6.1 语域理论与词语翻译·····	151
3.6.2 语言的纯理功能理论与词语翻译·····	152
3.7 认知语言学与词语翻译·····	156
3.7.1 原型理论与词语翻译·····	156
3.7.2 隐喻理论与词语翻译·····	158
3.7.3 意象图式理论与词语翻译·····	161
第四章 词语翻译的翻译学基础·····	167

4.1 翻译学派与词语翻译	167
4.1.1 美国翻译培训派与词语翻译	167
4.1.2 翻译阐释学派与词语翻译	170
4.1.3 翻译语言学派与词语翻译	172
4.1.4 翻译功能派与词语翻译	181
4.1.5 翻译文化派与词语翻译	182
4.2 词语翻译的方法与技巧	185
4.2.1 直译法与意译法	185
4.2.2 归化法与异化法	186
4.2.3 增词法与减词法	188
4.2.4 词类转译法	195
4.2.5 词序调整法	197
4.2.6 正说反译法与反说正译法	200
4.2.7 分译法与合译法	201
4.2.8 词义引申法	202
4.2.9 语态变换法	205
4.2.10 音译法	206
第五章 词语翻译的检索学基础	211
5.1 工具书与词语翻译	211
5.1.1 工具书简述	211
5.1.2 工具书在词语翻译中的应用	216
5.2 电子词典与词语翻译	244
5.2.1 电子词典简述	244
5.2.2 电子词典在词语翻译中的应用	246
5.3 语料库与词语翻译	252
5.3.1 语料库简介	252
5.3.2 语料库在词语翻译中的应用	255
5.4 搜索引擎与词语翻译	283
5.4.1 搜索引擎简介	283
5.4.2 搜索引擎在词语翻译中的应用	284

第六章 词语翻译研究方法论	292
6.1 定性方法与定量方法	293
6.2 数据收集的方法	294
6.3 数据处理的方法	296
6.3.1 语料库数据的处理方法	297
6.3.2 数据统计的处理方法	303
参考文献	308



第一章 引 论

本章首先讨论翻译的单位问题以及词语作为翻译处理单位的可能性，然后论述词语翻译研究的意义，最后介绍本书的主要内容。

1.1 词语作为翻译的单位

“道可道，非常道；名可名，非常名”（《道德经》）。两千多年前老子的一句经典名言不偏不倚揭示出词语意义流变、模糊的根本特征。翻译（活动）是语言在不同具体环境中的动态使用，语句是其具有交际价值的最小语言单位。但是无可否认，词语翻译是翻译活动中最为常见的现象或最为基本的操作。因此，我们研究词语翻译，不能不首先立足“翻译单位”这一切入点，做一个基本的学理铺垫。对于翻译过程中翻译单位问题的探讨，即如何回答“以什么作为翻译单位最为合适”这一问题，本质上是翻译过程中的语言控制分析问题，也是翻译学研究的本体问题。不同翻译学派对此是各持己见，争论不休。

1.1.1 “翻译单位”的定义及研究价值

确定分析和操作单位，对于任何学科都具有重要意义，翻译学也不例外。确定翻译单位，是翻译实践过程中的重要环节，而对于翻译单位的研究，则属于翻译控制研究的范畴。

何谓“翻译单位”？1958年，维奈（Vinay）与达尔贝勒纳（Darbelnet）在其出版的《法英文体比较：翻译的方法》一书中提出了“翻译单位”这一概念，他们将“翻译单位”定义为 *unité de pensée*，即“结合在一起、无须将其拆开翻译的最小语言单位”（Vinay & Darbelnet, 1958: 68）。前苏联著名翻译理论家巴尔胡达罗夫（Barkhudarov）在其著作《语言与翻

译》中辟有专门一章讨论翻译单位问题。他给“翻译单位”下的定义是：“翻译单位是指原作中存在而在译作中能够找到对应物的原作单位，但是它的组成成分单独地在译作中并没有对应物”（1985：145）。换言之，翻译单位就是指在源语语言作品中存在，而在目的语语言作品中有着对应物的最小或最低限度的语言单位。现代语言学一般把语言等级体系分为六个层次，即音位层（字位层）、词素层、词层、词组层、句层与话语层。巴氏指出，翻译单位可以是语言等级体系中任何一个层次上的语言单位，也就是说，翻译单位也可以相应确定为音位层（字位层）、词素层、词层、词组层、句层或话语层。

音位层（字位层）翻译单位主要在使用音译方法时，是专名翻译的基本处理单位。例如 Carter 译为“卡特”（人名），koruna 译为“克朗”（捷克货币单位），Coca-Cola 译为“可口可乐”（饮料名），Rolls-Royce 译为“劳斯莱斯”（汽车名），kolo 译为“科洛”（舞蹈名），“北京”译为 Beijing，“磕头”译为 kowtow 等。在大多数情况下，专有名词的能指与所指关系已发生偏移，不同于语言常规用法中的能指与所指关系，因此音译便成为它们的主要翻译手段，即简单地把一种音位（字位）形式（例如英语 Carter）转换为另一种音位（字位）形式（例如汉语“卡特”）。

词素层翻译单位在翻译操作中并不多见，主要用在翻译缀合词、混成词及语法词缀中。例如，缀合词 directress 译为“女主管”，housemistress 译为“女舍监”，因为英语中 -ress 这一词素表示阴性；混成词 Indo-China（Indo + China）译为“印度支那”，brunch（breakfast + lunch）译为“早中餐”；由语法词缀构成的词 teachers 译为“老师们”，mountains 译为“群山”，因为英语中 -s 这一词素表示复数。

词层翻译单位在翻译过程中最为常见，是本书研究的重点，这里暂不作解释。

词组层翻译单位主要用在翻译习惯用语或固定词组中。例如，off key 译为“走了调”，a kick in the ass 译为“坏消息”，in the lap of fortune 译为“运气好”，French leave 译为“不告而别”，the result of a lark in the park after dark 译为“受孕”等。习惯用语或固定词组所表示的意义并非其组成成分各自表示意义的组合，而是一种总体性意义，因此必须作为一个整体来翻译。

句层翻译单位用在当词组一级的语言结构难以充当翻译单位、翻译对

应关系只能落在句子层面时的情况下。这种情况可以是谚语或俗语,也可以出现在一般句子中。例如:

The best is oftentimes the enemy of the good.

要求过高往往反难成功。

主 Curses come home to roost.

诅咒他人者自遭其殃。

They are as thick as thieves.

他们亲密无间。

话语层翻译单位主要用在翻译诗歌等特殊体裁中。例如李赋宁翻译张祜的诗《题金陵渡》:

金陵津渡小山楼,

一宿行人自可愁。

潮落夜江斜月里,

两三星火是瓜洲。

At Jinling ferry-head,

Inside a small hill bungalow,

A traveler found his evening bed,

Wherein to feed his solitary woe.

At ebb-tide, the oblique moon came to shed

Her pallor o'er the darkening flow,

While flickering lights sporadically red

Indicated Guazhou.

翻译单位的确定是翻译过程中进行语言控制分析的前提与基础,对于翻译实践和翻译批评都具有重要意义。译者在从事翻译实践过程中,首先需要确立好翻译单位,然后在此层面上进行意义的通盘理解、整合与定位,并最终确立具体的翻译策略与手段,从而可以避免胡译、乱译等现象的发生。同样,我们要评价或检验一篇译作的质量,需要从语言的各个层